

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ



УДК 811.111-26

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-1-159-172

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ПАМЯТЬ» ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Вероника Геннадиевна Павленко

Ставропольский государственный педагогический институт,
г. Ставрополь, Россия

Для контактов: verony79@mail.ru

Аннотация: В данной статье представлен сопоставительный анализ концепта «Память» в английской и русской лингвокультуре. В работе представлено исследование английских и русских фразеологических средств, вербализующих концепт «Память». Цель статьи — рассмотреть фразеологические единицы, выражающие концепт «Память» в изучаемых языках. Актуальность работы обусловлена повышенным интересом к фразеологическим языковым единицам, так как в них запечатлены архетипы человеческого сознания. Для достижения поставленной цели были использованы метод дефиниционного анализа, описательный метод. Подчёркивается, что во фразеологизмах происходит отражение представления англичан и русских о понятии память. Автор подчёркивает, что фразеологические единицы имеют культурные различия в каждом языке. Предполагается, что данное исследование позволит понять культуру и менталитет английского и русского этноса.

Ключевые слова: фразеологизм, культура, когнитивный, концепт, память, единица

Для цитирования: Павленко В.Г. Национально-культурные особенности репрезентации концепта «Память» фразеологическими средствами в русской и английской лингвокультурах // Вестник Москов-

Статья поступила в редакцию 21.12.2023;
одобрена после рецензирования 18.04.2024;
принята к публикации 20.04.2024.

THE NATIONAL-CULTURAL FEATURES OF THE CONCEPT “MEMORY” BY PHRASEOLOGICAL MEANS IN RUSSIAN AND ENGLISH LINGUOCULTURES

Veronika G. Pavlenko

Stavropol State Pedagogical Institute, Stavropol, Russia

For contacts: verony79@mail.ru

Abstract: This article is a comparative analysis of the concept “Memory” in English and Russian linguistic culture. It studies the English and Russian phraseological means that verbalize the abovementioned concept. The purpose of the article is to consider phraseological units expressing the concept “Memory” in both languages. The relevance of the work is due to an increased interest in phraseological linguistic units, since they capture the archetypes of human consciousness. To achieve the object in view, the definitional analysis method and the descriptive method have been used. The phraseological units reflect the idea of the British and Russian nations about the concept of memory. The author emphasizes the fact that phraseological units have cultural differences in each language. It is assumed that this research will allow us to understand the culture and mentality of the English and Russian ethnic groups.

Key words: phraseology, culture, cognitive, concept, memory, unit

For citation: *Pavlenko V.G. (2024) The national-cultural features of the concept “Memory” by phraseological means in Russian and English linguocultures. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Lomonosov Translation Studies Journal. 1. P. 159–172. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-1-159-172*

The article was received on December 21, 2023;
approved after reviewing on April 18, 2024;
accepted for publication on April 20, 2024.

Введение

В настоящее время интерес к изучению фразеологизмов обусловлен тем, что именно в них происходит вербализация национально-культурных особенностей любого этноса.

Данная статья направлена на изучение концепта «Память» и его репрезентацию во фразеологизмах английского и русского языков. Вопросом исследования концепта занимались такие выдающиеся учёные как: В.И. Карасик, Н.Н. Болдырев, Е.С. Кубрякова, Н.А. Чернова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, И.В. Ерофеева, Л.Л. Мурашова, Ю.В. Суржанская и другие.

По мнению Е.С. Кубряковой, концепт в когнитивной лингвистике рассматривается в качестве оперативной единицы нашего сознания и может представлять разные типы: образы, представления, понятия (Кубрякова, 2004). Она рассматривала концепт «память» и подчёркивала, что память концептуализируется языком как «вместилище».

В изысканиях последних лет описаны основные характеристики памяти как концепта, рассмотрены связи данного концепта с другими концептами и особенности его метафорического представления на материале различных языков.

Точки зрения других учёных во многом похожи с данным определением.

Культурный концепт формируется на основе опыта народа и отражается в самом языке (Суржанская, 2011). Концепт объективен и для него свойственна культурная общность (Мурашова, 2015). Само понятие концепт представляет собой структуру, в которую входят понятийный, ценностные и образные компоненты (Карасик, 2002).

С точки зрения В.Н. Телии, концепт — то, что человек мыслит, что рождает его сознание. Концепт представляет собой объект, который можно «преобразовать» с помощью языкового выражения (Телия, 1996).

Согласно Н.Н. Болдыреву, концепт представляет собой идеальную, абстрактную единицу, отражающую опыт, знания и результаты деятельности людей (Болдырев, 2001).

З.Д. Попова и И.А. Стернин под концептом понимают единицу мыслительного кода человека. По их мнению, концепт имеет комплексную, информацию о наблюдаемом объекте или явлении и восприятие обществом этого явления (Попова, 2007).

Итак, с лингвокультурной точки зрения, концепт — базовая единица культуры.

Объектом исследования являются фразеологизмы современного английского и русского языков, репрезентирующих концепт «Память». Актуальность работы обусловлена тем, что как в русском, так и в английском языке существуют фразеологические единицы, репрезентирующие концепт «Память».

Гипотезой предлагаемого исследования является то, что английский и русский языки проявляют сходства и различия в возможности вербализации концепта «Память», в виде фразеологизмов.

Нашей задачей было выявление культурно-национальных особенностей концепта «Память» во фразеологизмах изучаемых языков.

Существует разные определения фразеологических единиц. Так, известный учёный А.Г. Назарян считает фразеологизм единицей с полным или частичным семантическим преобразованием (Назарян, 1987: 42). Он имеет переносное значение определённой фразы, известной носителю языка и отличающейся в других языках.

Н.Н. Амосова рассматривала фразеологизм в качестве устойчивого словесного комплекса, языковое образование, воспроизводимое в речи (Амосова, 1978: 4). Данное определение исчерпывающее, но спорное, так как противопоставляет фразеологизм синтаксическим словосочетаниям.

Определения А.В. Кунина, И.В. Арнольда точно, но не полно описывают понятие фразеологизма. А.В. Кунин понимает под фразеологизмами раздельнооформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями (Кунин, 1996: 5). И.В. Арнольд считает фразеологизм устойчивым словосочетанием, состоящим из полнозначных слов и выражающих единое целое (Арнольд, 1987: 198).

В работе за опорное мы приняли полное и исчерпывающее определение фразеологизма, данное В.Н. Телия, о том, что фразеологизм представляет собой семантически связанные сочетания слов и предложений, воспроизведение которых, происходит в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава (Телия, 1981: 92).

Фразеология может рассматриваться, по мнению Л.М. Ковшовой, как языковой и культурный знак и является, таким образом, носителем культурного смысла (Ковшова, 2006: 165). Следовательно, во фразеологизмах отражаются особенности культуры и менталитета этноса, национальной языковой картины мира.

Согласно взглядам учёных, фразеологизм имеет оценочный оттенок. В семантике фразеологизмов происходит отражение цен-

ностных особенностей концепта. В них актуализируется духовно-нравственные ценности народа.

Цели статьи

Цель работы — изучить фразеологизмы английского и русского языков с точки зрения вербализации культуры народа.

Достижение цели предполагает поэтапное решение следующих задач:

- описать особенности фразеологизмов в английском и русском языках с точки зрения отражения в них концепта «Память»;
- анализировать фразеологизмы в английском и русском языках для выявления когнитивных черт концепта «Память».

В работе были использованы следующие методы и приёмы: дефиниционный анализ, описательный метод.

1. Обзор литературы

Материал нашего исследования — лексикографические источники, а именно толковые словари: “Oxford English Dictionary”, «Толковый словарь В.И. Даля», «Толковый словарь Д.Н. Ушакова»; словари синонимов русского и английского языков.

В работе были также привлечены данные ассоциативных словарей: “Edinburgh Associative Thesaurus”, «Словарь ассоциаций русского языка», фразеологические словари современного русского и английского языков: “Oxford Idioms Dictionary”, “Cambridge Idioms Dictionary”, “Collins Cobuild Idioms Dictionary”, “Longman Idioms Dictionary”, «Учебный фразеологический словарь русского языка», «Словарь фразеологизмов русского языка» и др.

Анализ данных словарей русского и английского языков позволил выявить когнитивные черты концепта «Память», его восприятие представителями русской и английской культуры.

2. Исследование базовых составляющих концепта «Душа» в русском и английском языках

Номинативной единицей концепта «Память» в английском языке служит слово *memory*, в русском языке слово *память* является номинативной единицей концепта. Дефиниционный анализ лексем *memory* и *память* в русском и английском языках внесёт ясность в исследование концепта «Память». Представим дефиниционную информацию существительного *memory*. Источником исследования послужили толковые словари английского языка. В словаре “Oxford Dictionary” слово *memory* имеет следующую трактовку:

Memory — the faculty by which things are remembered considered as residing in the awareness or consciousness of a particular individual or group (способность, с помощью которой вещи запоминаются, считаются находящимися в сознании конкретного человека или группы).

Значение memory в английском языке:

— the ability to remember information, experiences, and people (способность запоминать информацию, переживания и людей);

— something that you remember from the past (что-то, что вы помните из прошлого);

— the part of a computer in which information or programs are stored either permanently or temporarily, or the amount of space available on it for storing information (часть компьютера, в которой постоянно или временно хранится информация или программы, либо объём свободного места на нём для хранения информации).

В «Толковом словаре В.И. Даля», память — способность помнить, не забывать прошлого; свойство души хранить, помнить сознание о былом. Память, относительно прошлого, то же, что заключение, догадка и воображение, относительно будущего. Согласно словарю Д.Н. Ушакова, память — способность сохранять и воспроизводить в сознании прежние впечатления.

Представим ЛСВ (лексико-семантические варианты слова *память* в русском языке:

— способность сознания сохранять образы и прочую информацию о чём-либо;

— сохранённая в сознании информация о воспринятом;

— перен. предметы, связанные с умершим человеком и сохраняемые как память о нём;

— комп., разг. устройство хранения данных в компьютере.

Следовательно, для русского народа, как и для английского, понятие память воспринимается одинаково и ассоциируется со способностью человека хранить информацию в уме.

Изучив синонимы слова memory в английском языке, приходим к выводу, что оно имеет тождественные, эквивалентные значения с лексемой память в русском языке: recall, ability to remember, power of recollection, mental retention, remembrance, remembering.

Изучив синонимы, объективирующие концепт «Память» в английском языке, можно предположить, что слово memory является ведущим, которое кодирует его семантику.

На основе изучения синонимов слова память в русском языке, видно, что лексические единицы: воспоминания, хранилище ин-

формации, сознание, воспоминание, запоминание, запас знаний, умение помнить, сохранение информации, ментальная деятельность эксплицируют рассматриваемое понятие в русском языке.

Благодаря данным ассоциативного словаря, были выявлены основные компоненты концепта “Memory” в английском языке. Наибольшей репрезентативностью обладают единицы: *cognition*, *recollection*, *recall*, *remembrance* (познание, воспоминание, припоминание, воспоминание).

По данным ассоциативного словаря мы определили базовые составляющие концепта «Память» в сознании носителей русского языка: *воспоминание*, *подсознание*.

3. Результаты и дискуссия

В результате сплошной выборки из английских словарей: «Оксфордский словарь», «Кембриджский словарь идиом», «Словарь Коллинз», и др. и русских словарей: «Фразеологический словарь русского литературного языка», «Учебный фразеологический словарь», «Словарь фразеологизмов» и др. нами были изучено 540 ФЕ в английском языке 650 ФЕ и в русском языке и были выделены смысловые группы.

Группа 1. ‘способность человека запоминать информацию, людей’:

have a memory like an elephant — уметь легко и надолго запоминать вещи;

with in your memory — в то время, когда вы сможете вспомнить;

to freeze smth in one’s memory — закрепить в памяти навечно;

good memory for names — хорошая память на имена;

to have a sharp memory — иметь очень хорошую память.

Группа 2. ‘процесс запоминания информации, людей’.

Нижеприведённые фразеологизмы указывают на это значение:

commit something to memory — заставить себя запомнить что-то;

bear in mind — запомнить что-то очень важное;

be etched on your memory — запечатлеться в памяти.

Группа 3. ‘неспособность человека хранить информацию’:

have a memory/mind like a sieve — иметь память/разум как решето;

if (my) memory serves me well, correctly, etc — если (моя) память мне не изменяет, правильно и т.д. — если я правильно помню;

to lose one’s train of thought — потерять мысль;

it slipped my mind — я совсем забыл об этом;

one ear and out the other — в одно ухо влетело, из другого вылетело;

my mind went blank — мой мозг полностью отключился.

Группа 4. ‘хранение памяти о ком-то’ встречается в составе следующих фразеологизмов:

in memory of somebody — в память о ком-то, для описания уважения и напоминания людям об умершем человеке.

Группа 5. ‘процесс погружения в воспоминания’:

take a stroll/trip/walk down memory lane — вспомнить счастливые времена в прошлом;

trip down memory lane — погрузиться в приятные воспоминания.

Группа 6. ‘напоминание кому-либо о чём-то’:

refresh someone’s memory — напомнить о чём-то забытом себе или кому-то;

jog someone’s memory — напоминать кому-то о чём-то.

В русском языке фразеологизмы также были выделены в смысловые группы.

Группа 1. ‘способность человека хранить информацию в уме’:

врезаться в память — прочно закрепляться; надолго запоминаться;

остаться в памяти — запомниться;

не выходит из памяти — постоянно быть в мыслях кого-либо;

дай бог памяти — хочу, стараюсь вспомнить;

вызывать в своей памяти — стараться припомнить, вспомнить что-либо;

перебирать в памяти — последовательно вспоминать каждого, одного за другим;

на свежую память — пока не забылось;

в свежей памяти — ещё хорошо помнится что-либо;

завязать на память узелок — постараться хорошенько запомнить что-либо;

на память знать, учить, читать и т.п. — наизусть, не смотря в текст;

по памяти — не пользуясь текстом, источником, помня что-либо.

Группа 2. ‘способность человека вспоминать события’ встречается в составе следующих фразеологизмов:

на память. Этот фразеологизм употребляется для описания дарения кому-либо на память, чтобы помнили, не забывали.

по старой памяти. Этот фразеологизм употребляется для описания воспоминаний о прежнем.

если память не изменяет. Этот фразеологизм употребляется для описания возможной ошибки, неточности.

Группа 3. 'свойство человека забывать информацию':

потерять память — утратить способность понимать, здраво рассуждать;

память потерялась — кто-либо находится в беспамятстве, в состоянии бреда;

лишиться памяти — терять сознание, впадать в беспамятство;

без памяти — потеряв сознание; в состоянии сильного испуга, аффекта; очень сильно;

приводить в память — выводить кого-либо из обморочного состояния, забытья;

память отшибло — и никак не вспомнить что-либо;

выпадать из памяти — совершенно забываться;

рыться в памяти — стараться вспомнить что-либо, о чём-либо;

захлестнуло память — невозможно вспомнить, забылось что-либо;

исчезать из памяти — забываться;

вычеркнуть из памяти. Этот фразеологизм употребляется для описания принуждения что-либо забыть.

Группа 4. 'качества памяти человека':

девичья память — забывчивость; плохая, слабая память;

короткая память — кто-либо страдает забывчивостью;

дырявая память — плохая, никуда не годная память;

выживать из памяти — страдать забывчивостью, рассеянностью от старости.

Группа 5. 'предметы, связанные с умершим человеком и сохраняемые как память о нём' встречается в составе следующих фразеологизмов о смерти:

светлая память — об умершем человеке, которого вспоминают с уважением.

блаженная память — о покойном человеке, о котором вспоминают с почтением, любовью.

незабвенная память — об умершем человеке, которого не забывают за его добрые дела, поступки, заслуги и т.п.

вечная память — молитва о вечной загробной жизни для умершего; выражение пожелания всегда помнить умершего

печальная память — умерший, о котором вспоминают с неприязнью;

когда-то известный, но затем исчезнувший и оставивший плохие воспоминания о себе. Проанализировав фразеологизмы, объективизирующие концепт «Память» на материале русского и английского языка, можно прийти к следующим выводам. Среди всех проанализированных фразеологизмов, наиболее многочисленными оказались примеры 3 группы в английском языке и примеры 1 и 3 групп в русском языке.

Концепт «Память» вербализуется по-разному в исследуемых языках. В русском языке основной лексемой, объективирующий концепт «Память» является: память, в английском языке основными лексемами являются: remember, recall.

Лексема memory встречается в прямом значении, mind в переносном, оценочном значении.

Частотность использования лексемы: память во фразеологизмах русского языка, номинирующих память, очень высока.

В изучаемых языках присутствует одно общее для них значение — «способность хранить информацию в уме».

Выводы

Исследование лексических единиц в русском языке *память* и английском языке *memory*, и фразеологических средств, позволило сделать следующие выводы. Анализ фразеологизмов в данных языках показал сходные черты, репрезентирующие своеобразие языкового представления мира двух этносов.

Например, для русского и английского народа характерно одинаковое восприятие о памяти человеке. Оба этноса наделяют память одинаковыми свойствами, имеющими отражение в языке. Они понимают память в качестве определённой способности человека сохранять информацию в уме. Помимо этого, в изучаемых культурах память сравнивается с архивом информации, значимой для человека.

Проанализировав ФЕ, объективирующие концепт «Память» в английском и русском языках, мы пришли к выводу, что реализация анализируемого концепта происходит в лингвокультурной сфере, где главный упор делается на способность человека хранить определённую информацию в голове. Немаловажную роль играет представление о ментальном состоянии человека, что указывает на антропоцентричную природу концепта «Память».

Список литературы

- Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: ЛГУ, 1978. 208 с.
Английские идиомы, устойчивые выражения и фразовые глаголы.
URL: <http://www.homeenglish.ru/> (дата обращения: 08.06.2023).
- Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М., 1987. 304 с.
- Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика / Н.Н. Болдырев. М.: Тамбовский гос. ун-т имени Г.Р. Державина, 2001. 123 с.
- Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. М.: «Русский язык», 1984. 944 с.

Ковшова М.Л. Языковая и культурная специфика фразеологического знака: теоретические и методологические основы исследования // Вопросы Филологии. № 3, 2006. С. 6–12

Кубрякова Е.С. Об одном фрагменте концептуального анализа слова память // Логический анализ языка. Культурные концепты. М., 1991. 85 с.

Кубрякова Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004.

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка, уч. для ин-в и фак-в иностр. яз., 2-е изд., перераб. М.: Высшая школа, Дубна, 1996. 381 с.

Мурашова Л.П. Лексико-семантическое содержание леммы “woman”: этимологический и дефиниционный анализ // Язык и культура, 2015. № 1 (29). С. 23–30.

Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высшая школа, 1987. 288 с.

Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. М.: Восток — Запад, 2007. 314 с.

Словарь ассоциаций. URL: <https://wordassociation.ru> (дата обращения: 08.06.2023).

Словарь ассоциаций русского языка URL: <https://sinonim.org/as> (дата обращения: 08.06.2023).

Словарь синонимов английского языка. URL: <https://www.thesaurus.com> (дата обращения: 08.06.2023).

Словарь синонимов русского языка. URL: <https://sinonim.org> (дата обращения: 08.01.2023).

Словарь фразеологизмов. URL: <http://frazbook.ru/frazeologizmy/> (дата обращения: 08.06.2023).

Суржанская Ю.В. Индивидуальные и культурные концепты: общее и различное // Язык и культура, 2011. № 3 (15). С. 87–93.

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

Телия В.Н. Типы языковых значений: связанное значение слова в языке. М.: Международные отношения, 1981. 272 с.

Тихонов А.Н. Фразеологический словарь русского языка. Свыше 10000 фразеологизмов М.: Русский язык — Медиа, 2007. 338 с.

Толковый словарь В.И. Даля. URL: <https://gufo.me/dict/dal/> (дата обращения: 08.06.2023).

Толковый словарь Д.Н. Ушакова. URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 08.06.2023).

Учебный фразеологический словарь. URL: <https://phraseologiya.academic.ru/> (дата обращения: 08.06.2023).

Фразеологический словарь русского литературного языка. А.И. Федоров. М.: Астрель, АСТ, 2008. 828 с.

Cambridge Idioms Dictionary. (2013) 6-th printing, 505 p.

CODP: The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. (1998) Oxford, New York: Oxford University Press, 1568 p.

Collins Cobuild Idioms Dictionary. (2011) Glasgow, 496 p.

Edinburgh Associative Thesaurus. (2020) URL: <http://vlado.fmf.unij.si/pub/networks/data/> (accessed 08.06.2020).

Longman Idioms Dictionary. (1998) Harlow, 398 p. (In English).

Oxford English Dictionary. (1993) Oxford: Clarendon Press, 835 p.

Oxford Idioms. (2006) Oxford-NY: Oxford University Press, 461 p.

References

Amosova N.N. (1978) *Osnovy anglijskoj frazeologii*=Fundamentals of the English phraseology Leningrad: LGU. 208 p. (In Russian).

Anglijskieidiomy, ustojchivye vyrazhenija i frazovye glagoly = English idioms, set expressions and phrasal verbs. (2023) URL: <http://www.homeenglish.ru/> (accessed 08.06.2023).

Arnold I.V. (1987) *Leksikologiya sovremennogo anglijskogo yazyka* = A lexicology of modern English. Moscow. 304 p. (In Russian).

Boldyrev N.N. (2001) *Kognitivnaya semantika* = Cognitive semantics. M.: Tambovskij gos. un-t imeni G.R. Derzhavina, 123 p. (In Russian).

Bol'shoj anglo-russkij frazeologičeskij slovar' = Large English Russian phraseological dictionary (1984). 4-e izd., pererab. i dop. Moscow: "Russkij jazyk", 944 p.

Cambridge Idioms Dictionary. (2013) 6-th printing, 505 p.

CODP: The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. (1998) Oxford, New York. Oxford University Press, 1568 p.

Collins Cobuild Idioms Dictionary. (2011) Glasgow 496 p.

Edinburgh Associative Thesaurus (2020) URL: <http://vlado.fmf.unij.si/pub/networks/data/> (accessed 08.06.2020).

Frazeologičeskij slovar' russkogo literaturnogo jazyka. (2008) = Phraseological dictionary of the Russian literary language. Moscow: Astrel', AST. A.I. Fedorov. 828 p. (In Russian).

Longman Idioms Dictionary. (1998) Harlow, 398 p.

Kovshova M.L. (2006) *Yazykovaya ikul'turnaya specific frazeologičeskogo znaka: teoreticheskie i metodologičeskie osnovy issledovaniya* = Language and cultural specifics of the phraseological sign: theoretical and methodological bases of a research. *Voprosy Filologii.* No. 3, pp. 6–12 (In Russian).

Kubriakova E.S. (1991) *Ob odnom fragmente konceptual'nogo analiza slova pamjat'* = About one fragment of the conceptual analysis of memory words. Logical analysis of language. Cultural concepts. Moscow. 85 p. (In Russian).

Kubriakova E.S. (2004) *Jazyk i znanie: na puti poluchenija znanij o jazyke. Chasti reči s kognitivnoj točki zrenija. Rol' jazyka v poznanii mira* = Language and knowledge: language on the path to knowledge. Parts of speech from a cognitive perspective. The role of language in understanding the world. Moscow: Jazyki slavjanskoj kul'tury. (In Russian).

Kunin A.V. (1996) *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka, uch. dlya in-v ifak-v inostr. yaz.* = Course of phraseology of modern English, text-

book for foreigners and faculties of a foreign language, the 2nd prod., reslave. Moscow: Vysshaya shkola, Dubna. 381 p. (In Russian).

Nazaryan A.G. (1987) *Frazeologiya sovremennogo francuzskogo yazyka*=Frazeology of modern French. Moscow: Vysshaya shkola. 288 p. (In Russian).

Murashova L.P. (2015) *Leksiko-semanticheskoe sodержanie leksemy "woman": jetimologicheskij i definicionnyj analiz* = Lexico-semantic content of the lexeme "woman": etymological and definitional analysis. *Jazykikul'tura*. No. 1 (29), pp. 23–30 (In Russian).

Oxford English Dictionary (1993) Oxford: Clarendon Press. 835 p.

Oxford Idioms (2006) Oxford-NY: Oxford University Press. 461 p.

Popova Z.D. (2007) *Cognitive linguistics* = Kognitivnaya lingvistika. Z.D. Popova, I.A. Sternin. Moscow: Vostok — Zapad. 314 p. (In Russian).

Slovar' asociacij = Dictionary of associations (2023) URL: <https://wordassociation.ru> (accessed 08.06.2023) (In Russian).

Slovar' asociacij russkogo jazyka = Dictionary of associations of the Russian language (2023) URL: <https://sinonim.org> (accessed 08.06.2023) (In Russian).

Slovar' frazeologizmov = Dictionary of phraseological units (2023) URL: <http://frazbook.ru/frazeologizmy/> (accessed 08.06.2023) (In Russian).

Slovar' sinonimov anglijskogo jazyka = Dictionary of English synonyms (2023) URL: <https://www.thesaurus.com> (accessed 08.06.2023).

Slovar' sinonimov russkogo jazyka = Dictionary of synonyms of the Russian language (2023) URL: <https://sinonim.org/> (accessed 08.01.2023) (In Russian).

Surzhanskaja Ju.V. (2011) *Individual'nye i kul'turnye koncepty: obshhee i razlichnoe* = Individual and cultural concepts: general and different. *Jazykikul'tura*. No. 3 (15), pp. 87–93 (In Russian).

Teliya V.N. (1996) *Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty* = Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects. Moscow: "SHkola YAzyki russkoj kul'tury". 288 p. (In Russian).

Thalia V.N. (1981). *Tipy yazykovyh znachenij: svyazannoe znachenie slova v yazyke* = Types of language values: the connected word meaning in language. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya. 272 p. (In Russian).

Tihonov A.N. (2007) *Frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka. Svyshe 10000 frazeologizmov* = Phraseological dictionary of the Russian language. Over 10,000 phraseological units. Moscow: Russkijjazyk — Media. 338 p. (In Russian).

Tolkovyj slovar' V.I. Dalja = Dahl's Explanatory Dictionary (2023) URL: <https://gufo.me/dict/dal/> (accessed: 08.06.2023) (In Russian).

Tolkovyj slovar' D.N. Ushakova = Ushakov's explanatory dictionary. (2023) URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (data obrasheniya: 08.06.2023) (In Russian).

Uchebnyj frazeologicheskij slovar' ' = Educational phraseological dictionary (2023) URL: https://phraseologiya.academic.ru (accessed 08.06.2023) (In Russian).